

- 502 R-rifi qtel hah ala basla.
The Rifan kills his brother for the sake of an onion.
Ir-Rifi yoqtol il-huh għal basla.
- 529 L-far f-għaru sultan.
The mouse in its hole is a king.
Il-far f'għaru sultan.
- 538 L-bhar kullu malah.
The whole sea is salt.
Il-baħar kollu mielaħ.
- 554 Kull mebdì metmum.
Everything that is begun comes to an end.
Kull mibdi mitmum.
- 591 Li yekreha ma ijles 'aleha.
He who hires it will not sit on it.
Min yikriha ma yirkibx fuqha.
- 592 Ibril kaijbed s-sbula men qa' l-bir.
April draws the ear from the bottom of the well.
April yiġbed iż-żbula minn qiegħ il-bir.
- 607 S-san'a ida ma ġnat testor wulla dzid fe l-'omor.
A trade if it does not make one rich will cover one or
even prolong one's life.
Is-sengħa yekk ma tagħnix tistor u żżid fil-għomor.
- 618 S-sabbar yebqa fe d-dar.
The very patient one remains in the house.
Is-sabbar yibqa' fid-dar.
- 632 Berred u kul.
Let it cool and eat.
Berred u kul.
- 637 Sbah tejri la tsbah tefi.
Run in the morning don't louse yourself in the morning.
Isbaħ iġri la tisbaħx tifi.
- 639 Leftor bekri be d-dhab mexri.
The early breakfast is bought with gold.
L-fatar bikri bid-deheb mixtri.
- 643 Xgħul l-lil 'ajuba le n-nhar.
The work of the night is a wonder to the day.
Xoġħol il-lejl għaġeb in-nhar.

(Jissokta)

T. Z.

QALB L-EGHLIEQI

Żerniq ta' sema hiemed, tgeġwigija
ta' mitt għasfur ipespes fuq il-friegħi
tas-siġra malli x-xemx troxx l-ewwel dija:
blat għoli bil-kappar, widien u tliegħi,

fawwara tal-irdum, għerien u tliegħi
ta' bejn l-ixfar tal-għolja għal fil-għaxija
bl-aħħar ġamriet tax-xemx iħammru; ġmiegħi
ta' ngħaġ telgħin għall-maqiel mill-qasbija.

Setaħ imwennes mill-werżieq; ja dwieli
li tghattu l-bir mix-xemx, hitan tal-ġnejna
li għadkom imgħannqin mal-liedna, għaddieli

ħsiebkom minn moħħi l-lum kollkom imzejna
bil-hena tal-għodwiet, ta' nhar, ta' ljieli
li tfal ħabbejna u l-lum għalkemm insejna....

Ja kenn ta' ħedu kbir, erwieħ moħbija,
il-lum li bikom ħlomt u xtaqtkom tiegħi,
bħal mita fikom għext mindu tarbija,
ilqoġħuni biex inserraħ moħħi u driegħi.

Irridkom hekk madwari tibqoġħu miegħi
bil-ħabaq, bil-merqdux ta' ġol-qasrija
u b'dawk is-siġar li ħallejthom żriegħi
inebbtu, il-lum tħalluni nistennieħa

lil dik li f'qalbi żrajt u qačctuhieli
malli xxettlet mas-snin: oh qalbi mdejna
mad-dinja l-lum tinsab b'ferħi žgħir u dlieli....

Taħit is-siġar li xjieħu f'dik il-ġnejna
waħda ta' serħi u sliem nibtet max-xtieli
li bil-ward tagħħa, tfal, il-qalb imlejna.

A. Cremona.